

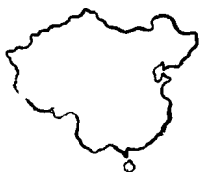
日本內務省地方局編
雲南昆明市政公所譯

田園都市

張維翰題



市都園田



有所權版

實價大洋八角

編者

日本內務省地方局

主譯者

張維瀚

發行兼
印刷者

華通書局

上海四馬路一九五號
總發行所

電話——六三一八七

上海北四川路底一九五號

虹口分店

電話——四五四二四

中華民國十九年一月二十日印刷

中華民國十九年一月二十五日發行

序言

此書爲日本內務省地方局編纂舊本，出版於明治末年，近來日本坊間已不復見。余以曩年留東研究市政時，得諸江戶一小肆破書中，讀之如獲良友。以其編纂目的在考究理想之都市，與理想之農村，而博稽旁引，泛舉歐美各國對於都市及農村二者改良進步上必要之美善設施。又使都市與農村二者各存其特徵，長短相輔以期完成醇美之自治，共資國運之發展。故其取材豐富，敘述詳明，於余素所醉心田園化的都市與都市化的田園之兩種企圖，增益興趣不少。繼携回滇，曾付僚友，譯成漢文，欲以公諸同志，轉瞬又十年矣。今歲因事滯滬，適華通書局徵求譯稿，爰以相贈，冀其多爲刊印，俾吾國有志於都市及農村之改良運動者，資借鏡焉！勿以其爲舊本而忽之也！

尊鵬張維翰序於上海十八，十二，十二。

田園都市目次

第一章	田園都市之理想	一
第二章	田園都市之範例	三九
第三章	國民勤勞之風氣	五三
第四章	救貧防貧之事業	七七
第五章	住所家庭之改善	八八
第六章	健康事業之要義	九一
第七章	矯風節酒之施設	一〇四
第八章	閒時利導之設備	一一四
第九章	協同推讓之精神	一二八
第十章	共同組合之活用	一四八

第二章	都市農村之民育·····	一七三
第三章	田園生活之趣味·····	一九一

田園都市

第一章 田園都市之理想

舉凡一國興隆之進運，必積小而成大，充於中而溢於外，然後足以鼓振全般之發展力，是以都市改善之問題，與農村興新之問題，其歸趨之點不外乎精整一國之內容，以固國家繁榮之基礎。乃自近世紀以來，都市之發達逐漸顯著，成爲一國文明精華所聚之地；泰西諸國一時殆有集注全力以經營之之慨。因是都市之規模愈大，都市之人口亦愈多，而都會生活之弊，亦隨之而叢生。加以一時潮流所趨，農民相率捨其田園，奔赴密集於都市。於是都市患人口之積聚，而農村則呈衰頹之狀。此所

以泰西識者接踵輩出，無不倡導農村興新之說。然以都市爲重歟？抑以農村爲主歟？二者皆不免有一得一失，偏重其一，卽不至曠廢其他不止。泰西諸國近來屢經實驗，以講究此等問題者，旣已多年，至最近乃認明兩者均不可忽，盛倡都市農村兩全之策，與兩者之複本位論；以爲一國興新之第一要義，在於合中央與地方，圖謀相互之調和，以期完成全局之進展。

泰西諸國最近趨向如此，故都市農村本務之問題，成爲民政上最有趣味之問題，而受上下一致之注意。故糾正都會生活之短處，而移都人於郊外之地，以圖設立含有農村要素之新團體者，乃最近之理想，卽「田園都市」新計畫是也。因此都市往往以花園菜園爲中心，故世人又稱之爲「花園都市」。此爲救濟都會生活宿弊之組織；然對於現在之農村，亦欲與以活氣，而使之發揮清新之面目，則不可不更加一段工夫。若由一鄉村以達於千鄉村萬鄉村，均得經營健全醖美之共同生活，則天下之慶幸，固無有加於此者。農政家所謂「模範農村」或「新農村」者，皆出於此意趣，而「花園農村」卽爲其最新模型之一。因其創始者以花園菜園爲基礎而排列農家，

故有此名稱。「花園都市」與「花園農村」二者其名稱雖不同，而其歸趨之點，則均在於以最新之施設，調和人工之巧，與自然之美，使同胞一致戮力，養成誠實勤勞之美德，與協同推讓之醇風，以期造成健全醖美之樂鄉，增進地方人民全般之繁榮幸福云爾！

英國土木工學協會會員有盛尼提者，嘗著「田園都市」一書，詳叙關於調和都市農村之各種新計畫，其理想約有二點：其一，在於活用農村清新之趣味，以改良現在之都市，或建造新都市，以杜絕大都會內難免之弊風。其二，在於尊重健全之田園生活，施以都市各種文明事業，以圖農村之培養與改良。而開其實行之端緒者，則在於一八九八年「田園都市協會」理事英國人華特所主倡，與喀巴勒及勒巴爾等二三著名工業家，互相協同而創始「田園都市」與「花園農村」之第一先驅，當開始事業時，舉華特爲事務長，任管理一切之責，先於距倫敦火車行程約三十四英里之地，就悉青村之近傍里齊瓦斯地方購地三千八百十八英畝，或造菜園、花園、運動場、浴場、遊泳場，或設學校、圖書館、音樂堂，或組織共同組合、俱樂部等類，以田園生活爲中

心，而創始清新之市民生活。近來倣效此舉者踵相接，對於此種新計畫或則給與資金，或則給與其他各種聲援。助力之公司、團體，亦漸加多，而專門研究田園都市者，亦先後輩出。其研究之範圍，甚爲廣汎，如盛尼提者對於一切足以增進公益之公共事業，不問其關於民育抑或關於殖產，對於一切自治生活要件，皆加以研究，尤致意於興起勤勞自助之風，使貧富相融而出於協和推讓之道。其說甚爲懇摯，對於改善住居、整理家庭之法，與民生休戚關係之巨大，亦敘述頗詳。更進而倡導共同組合之普及，以謀平素相互之保護。並於賑恤窮厄救貧防貧之業，闡明本末，着想極爲嶄新。其他利用閒暇時間之有益娛樂事業，以及各國矯風節酒之施設，無不揭要說明。彼欲使世人了解田園生活之趣味，乃以精緻流麗之筆，描寫田野之風光水色，敘述以天然爲友，而逍遙於花園農圃之感興，殆無餘蘊。其痛論都市人口密聚之弊，則曰：『淳薄易傾於惰弱之都市人口愈增加，則國家之存立愈危殆，今欲使趣味最清新之農村建立於其間，無以異於滔滔一世之濁流中，巍然屹立巨巖爲支持之具。』其說不僅爲建造新都市新農村者所當領略，亦足以爲改良現在都市農村之研究資料也。

本書編纂之趣旨，不僅紹介盛尼提之學說，而亦參證歐美市邑之事業，名爲「田園都市」者，於市政問題，工場生活問題以外，關於農村之事，亦並及之。本書之目的，不外乎考究理想之都市與理想之農村，而汎論一切善美自治上必要之事例，說明諸種有利於都市及農村改良進步之施設，而又使都市與農村兩者各存其特徵，各發揮其本然之美，長短相輔，以完成醕美之自治，而資國運之發展，此卽本書之主旨也。

今試就都市與農村比較生活之狀態，則無論何國，其差異甚顯著，都市黯澹之光景，與田園清新之光景，恆相反映。都市之事業愈繁盛，而蔽滿工業地區之煤烟益瀰漫於天空，呈朦朧暗淡之色。都人大半皆混存於塵埃之中，呼吸污濁不潔之空氣；工場內帶蒼白憔悴之顏色，擁破敗煖爐而羣相罵詈之勞働者，尙復有人間生活之趣味乎？然若去陰鬱四閉之都市，而一出於郊外之農村，則無論何人不能不生別有天地之感。一望無涯之天然活畫圖，處處帶清鮮之風致，映於眼簾之景色，有香氣馥郁青綠之色彩，美麗之日光，原野樹林之天光雲影，與夫自由快活之飛鳥姿態，此皆

都會所不得見之景色也。宿於枯草之月影，與夫銀世界之雪景，絕非居都會連疊大廈之下者所能見，何況處於貧民窟之曲街陋巷中者乎？若同此生活，同此勞動，則置身於清新美麗之天然，生活勞動於山光水色之間者，非人世之幸福，人世之至樂乎？

凡人皆有聚合性，是以都市之生活，常有吸引多數民衆之力。然多數民衆密集於一小區域，則空氣因之而腐敗，風紀亦因之而惡化。目之所睹，非屹然高聳之工場之壁，即層層相累如蜂巢之一般宿舍。優美之情緒何自而生乎？詩人羅斯耿嘗言：『人生此世，最有益最神聖之事業，在於訓育。訓育之道，不僅使人向善，並須使人樂業。導人向善，使人樂業之手段方法，則在適應各人職業之分，而發揮其天與之真情，使之了解家庭之真趣味，又依勤勞而得生活之餘裕，隨和平與文明之進步，經營有恆心，有先見之獨立的生計。如是則導之與天然常相接，又使之愛及天然，實爲最要之事。』似此健全之生涯，決非都市街衢間所能發見，故盛尼提引用羅斯耿此語，以爲「田園都市」須以天然爲本位，而供給清新之趣味，此即增進人生幸福之唯一要義。

自古以來，都會之生活爲喧囂鬥爭之生活，而近代歐美之都市，更有甚焉。西人常言：『都市之內絕無何等直率輕快之光景，古代之美風，與古來之禮儀，全消滅於都市之中。中心誠懇之言，真實無詐之語，罕出於都市人之口。外被假面假裝，而內心常不甯靜，無晝無夜，爲衣食所迫逐，心中常懷不安之念，營營奔走於四方。而工業繁昌之處，勞働者爲慰不安之念，藉飲酒爲消遣之具，釀成沉湎爛醉之惡習。清新之風氣，殆爲此而絕迹。惟在最質素淳朴之食棹周邊，然後得見之。薔薇顏色，在都市人之巨宅與陋巷內，則無從得見之。』此言雖少失之矯激，亦足以見泰西都市之一斑情形。是以田園都市之專門研究家盛尼提對於創設最新樂園，奉行「惟實驗之人，始能發見真理」一格言之華特，及以人口一萬爲基礎，而作成標本都市設計案之巴耿干二人，極力賞揚不置。蓋盛尼提之研究田園都市與華特巴耿干之創立設計田園都市，其目的均在於救濟都會生活上不可免之病患，以轉換民生之惡境遇。以病患之治療而論，對於重病雖當施以特種非常之手術，而其他幾多病症，則以回復健康爲第一義，故治療之要訣，卽在於與以自然之營養力。苟健康狀態一經回復，則不

但病症可防，即病根亦可斷絕。田園都市之計畫者，實即施以此種大醫術自任者也；故當初頗受世人非難，然其治療一經着手，即先回復元氣於生命中心點之心臟，其後清淨之血液，周流充滿於全身。受如此醫術之地域，遂得以掃除一切病毒，於是「田園都市」、「花園農村」之新設計、新計畫，成爲治療各種附帶於文明國當然發生之諸病症、最的確之新醫術，關於此新醫術，盛尼提曾於其所著「田園都市」之序文中有言云：『盛夏炎塵高揚之日，嚴冬濃霧深閉之時，踟躕於都市巷衢之一區，以營其衣食所急需之多數市民，絕無與山川林野等天然美景相接觸之機會。使田園都市此名稱，震於彼等之耳鼓時，則彼將起如何之快感乎？』吾人對於處煤烟濛濛之都市度其齷齪之生活者，苟與以關於田園都市計畫之知識，容亦有使之一服清涼靈劑之效用歟。

按田園都市之思想，胚胎於一八九〇年。美國人白拉密者因憤慨都市住民之腐敗墮落，遂以救濟爲目的，著小說「回顧」一書。華特一讀是書即生無限之感想。從此苦心思索十年，至一八九九年遂著小說「明日」一書，主張爲防止都會人口密集

之弊計，應以農業地爲中心，建設新都市，由是田園都市之名稱，漸膾炙於人口矣。

多數民衆相率而集中於一地之實狀，在中古封建時代已有之。惟其時之人口密集，專爲一致協力以防外敵之侵害。至於近代則商工業之勃興與交通機關之發達，皆發生急遽之變革。二者相因，而人口積聚之趨向，遂愈加重。此種趨向至近時而更甚，卽如英格蘭之北境，西穆蘭地方之人口，每一平方英里，不過八十二人，而其首府倫敦市之人口，每一平方英里，實有三萬八千人之數，若長此以往，無所抵止，則都會終將無尺寸之餘土。試一查住於此等人口密集之都會內之市民及一般勞動者之生活狀態，則實不堪寒心。不觀人口最稠密之倫敦市乎？其勞動者之生活狀態如何，見之者莫不發生駭異。蓋倫敦全都市人口六百餘萬之中，約有什二之七十二萬人皆雜糅於陋巷矮屋之間；至有狹小一室之內，數家族相與同棲者。更觀曼徹斯特市之實例，則人口密集之弊害，尤堪驚人。該市嘗因徵募新兵之故，檢查市民體格，其應募者一萬一千人之中，合格者不過三千人。此豈非意外之現象乎？英格蘭各州之中，人口最密集之達爾罕州，以富有爛醉者著名。希非爾特市之中，因飲酒罹疾病死

亡者，實占全死亡率之百分四以上。巴敏干市之街衢中，其人口每千人中，每年死亡三十三人至四十二人之多者，達十一處，此種死亡率恰與南非洲遠征軍之死亡率相當，此爲統計表所明示者也。泰西著名經濟學者湯姆生於其所著「家屋問題」中嘗證明勞動者之暴飲酒精，居民心身之羸弱以及疫病之蔓延等，其原因莫不由於人口之密集。此說非無因也。

吾人若遊倫敦市一至其東部稱爲貧民窟之地，必先見其煤烟黝黑之家屋與極狹隘不深之街路。然若進一步而探悉其內部隱伏之諸種罪惡與不道德之實狀，則無論何人目睹貧民生活悲慘之狀，莫不怒焉憂之。是以英國率先倡導歐美各國都市，百方經營，以期除去由於人口過剩，與家屋建築不備之各種弊害，自一八九一年至一九〇一年之十年間，英格蘭及威爾斯地方僦居一室之租戶，由九萬二千戶遞減而爲六萬六千戶，且雜居於是等賃屋之勞動者，由三百二十五萬人減少而爲二百六十六萬人。其他都市亦到處爲貧民拋巨額之費用，以求建築適於衛生之家屋。然是等陋屋雖幸絕跡於一方，而復出現於密集之他方，如是建築復建築之家屋，

互相櫛比，而妨礙空氣之流通，遮斷日光之透射，卒至每一英畝之平均人口復倍蓰於以前，其弊害有不勝言者。因此實業家喀巴勒曾於一九〇一年著論於市報云：『倫敦及其他都市皆爲改良貧民家屋故，計畫大規模之建築。然此舉不過增加貧民窟之數而已，其誤謬殊甚。吾人須圖根本上增進國民之體力，豫先購買廉價之土地。此絕非至難之事。故倫敦及其他都市宜本此旨，以建設田園都市。』湯姆生亦於其著書中切言：『住居於倫敦市之所謂模範家屋，而罹熱病或肺病以殞其生者，比之倫敦市貧民窟之死亡率尤多。倫敦市嘗以五千七百十九人之貧民，移殖於十五英畝之土地，而費去一百八十萬元。巴敏千市嘗於四十五英畝之土地，移住六千五百人，築造家屋六百零五戶，費去五百五十萬元。各市投下如是多額之金錢，而效果則極少，甚呈反對之現象，實可悲之至也。』

英國統計學者龍斯塔以悲觀之文字，描寫市民之光景云：『胸膈狹隘，顏色蒼白，兩眼視力薄弱，口齒脆惡之市民，不足以爲擁護國家之民，彼等絕無力行勤勉之忍耐力。』美國大學教授韋巴嘗著：『都市膨脹論』，先考究市民體質漸次衰弱之

原因，並列舉各種學說而爲最後之論斷云：『倫敦人之中由祖父而父而子，三代相繼，生於市中者頗難遇見其人。』家屋建築事業所以勃興於各地都市者，亦爲拯救此等弊害故耳。倫敦市之「比波地」慈善資金，達布領市之「京納斯」館，利物浦市之「工人宿舍」，以及紐約市之「市街及郊外建築物公司」等，皆以改良家屋爲目的而設立者，其施設概基於有識者之考案。但貧民窟內隱伏之各種弊竇根蒂極深，雖有此等施設，亦難掃蕩之。蓋救貧末也，防貧本也，其本不立，何以全其末？是以都會人口密集之弊害，非根本上救濟之，以改善貧民之生活狀態，則無以增進貧民在社會上之地位，今華特苦心計畫之田園都市，實足以達此目的之好施設也。

近時工商業之勃興，日甚，於是地方農村亦受其趨勢之影響，漸呈衰頹之傾向。在菜圃麥隴之間，樂自然風光之農民，亦往往拋其鋤耨，捨去久住快樂之鄉土，移住於都會者日益多。彼等一旦離去農村，耳之所聞，非復田間野水之樂譜，乃工場汽笛振破耳鼓之吼聲；目之所見，非復果樹菜園之美，乃煤烟所蔽煉瓦之障壁。且彼等營營勞動之工場，無一草一木之綠色，而有滿目之惡景象。於茲畢一日之勞動，而歸其